

# **LA TRADUCCIÓN DE LOS FRANCISCANOS EN EL PERU: HISTORIA Y EVANGELIZACIÓN. SOBRE JERÓNIMO DE ORÉ: INVESTIGADOR, MISIONERO Y TRADUCTOR**

Rosario VALDIVIA PAZ-SOLDÀN

*Universidad Ricardo Palma, Lima - Perú*

Al constituir el estudio de la traducción monacal una línea de investigación en el campo de la traducción que recién hace unas décadas está siendo seriamente estudiada en el mundo, creo que es nuestro deber y responsabilidad ofrecer un simbólico aporte a este III COLOQUIO INTERNACIONAL DE TRADUCCION MONACAL , con la investigación centrada en Jerónimo de Oré: investigador, misionero y traductor; a partir de un recorrido por las principales bibliotecas y archivos de los hermanos franciscanos del Perú, con el objetivo de realzar su tarea evangelizadora y misionera ,que estuvo de la mano con su tarea de traducción.

Reconociendo ante todo el esfuerzo desplegado por el director del Coloquio, doctor Antonio Bueno, también deseo reconocer el apoyo brindado por los encargados de los lugares visitados:

**Archivo de Límites del Ministerio de Relaciones Exteriores de Lima:** doctor Edwin Gutiérrez Padrón, Director de límites del Ministerio y a la historiadora del Archivo Histórico de Límites, Silvia Patricia Herrera Castañeda.

**Archivo del Convento de San Francisco de Lima,** señor Jorge Román, asistente del guardián del archivo.

**Museo de San Francisco de Lima:** Cayetano Villavicencio Wenner, historiador y encargado del museo.

**Convento de los Descalzos del Rímac,** Fr. Julián Heras, autor de numerosas e importantes obras sobre la evangelización de los franciscanos en el Perú, quien a pesar de su delicado estado de salud me ofreció una entrevista.

**Parroquia Nuestra Señora de los Ángeles .Convento Padres Descalzos del Rímac,** Fray Mario Gonzales, OFM, quien me facilitó la entrevista con el prestigioso Fray Heras y el ingreso al archivo del Convento de la Ocopa.

**Biblioteca de la Iglesia La Recoleta de Arequipa,** bibliotecóloga norteamericana Helen Ryan, investigadora de la Universidad de Iowa quien tiene a su cargo el resguardo y clasificación del material bibliográfico, hemerográfico, documental y otros y que me facilitó artículos valiosos solicitados a la universidad de Iowa así como copia de libros invaluable que se encuentran allí en custodia.

**El Convento de Ocopa, Huancayo:** P. Fray Jorge Cajo Rodríguez, Guardián del Convento, quien tuvo a bien ofrecerme una entrevista y prestarme valiosos materiales relacionados con Jerónimo de Oré; de su archivo personal.

Ahora bien, la metodología seguida para mi investigación consistió en recolectar datos, ya sea por medio de entrevistas a los mismos hermanos franciscanos, por ejemplo será inolvidable la conversación que mantuve con el Padre Julián Heras, quien apenas da entrevistas por su delicado estado de salud. La recolección de datos se llevó a cabo a través de la búsqueda y lectura de libros originales que son casi en su totalidad inaccesibles, con el objetivo de revisar en un intento de catalogación de las obras de los franciscanos traductores existentes pero sobre todo he tenido como objetivo destacar la figura del ilustre Jerónimo de Oré, quien a decir de muchísimos estudiosos, ha dejado grata memoria por sus dotes de quechuista y su respetable celo apostólico, entre otros atributos y del cual nos referiremos con mayor detenimiento en las líneas siguientes.

Debo mencionar que en el proceso de la investigación tuve muchas limitaciones sobre todo en lo que se refiere al celo excesivo por parte de algunos de los guardianes de las

bibliotecas y archivos franciscanos para consultar la bibliografía existente, sobre todo al inicio. Mención aparte merece mi travesía para llegar al Convento de Ocopa, ya que desde Lima, donde actualmente vivo, hasta Junín hay que viajar casi siete horas en autobús y pasar por el lugar más alto del Perú: Ticlio, 4818 mts. sobre el nivel del mar. Allí, en el Convento, la guía me refirió que habían sido sujeto de robos tanto de pinturas como de libros y por ello, ahora las medidas de seguridad realmente eran extremas; tanto que no se permitía el ingreso con carteras, ni máquinas fotográficas. Asimismo otra clara limitación en el estudio fue la falta de un catálogo automatizado sobre los traductores franciscanos en el Perú, sobre el cual se pueda estudiar a fondo, sino que más bien gracias a una tarea paciente de búsqueda y revisión en las bibliotecas y archivos encontré varios ejemplares de obras que eran traducciones de franciscanos, tanto en el Convento en Junín como en el de Arequipa pero que de ninguna manera se encuentran automatizados y mucho menos se encuentran accesibles al público. Por otro lado, muchas traducciones realizadas por franciscanos son completamente desconocidas y apenas son mostradas con todas las seguridades del caso, en los archivos y bibliotecas mencionadas.

## **1. LOS FRANCISCANOS EN EL PERÚ**

La historia misionera del Perú es bastante rica y de larga duración. Les cabe a los misioneros franciscanos el honor de haber comenzado la gran travesía de los nuevos descubrimientos, con voluntad evangelizadora y civilizadora y de haberla continuada con abnegación por muchos siglos.

En la evangelización del imperio incaico los franciscanos jugaron pues un importante papel. El año 1500 marca el inicio oficial de la misión franciscana en América Latina. Sin la historia de los franciscanos no se puede escribir la historia de América Latina. Será en 1531 cuando ya están en el Perú. En sus tres regiones, con culturas y habitantes diferentes, se ha desarrollado desde hace casi cinco siglos en santidad y apostolado, la vida franciscana. Se puede decir que no hay ciudad, pueblo o caserío que no haya recibido la visita o presencia de los hijos de San Francisco. Así, la presencia de los franciscanos en el Perú es algo patente y de fácil percepción: en la religiosidad popular, en sus templos, en sus pueblos. Se llegó a decir con vehemencia que en el Perú, *o por fray o por hermano, todo el mundo es franciscano.*

Desde el preciso instante de la llegada de los franciscanos, se adaptaron a la tierra y a la atmósfera peruana; reconocieron la existencia de un espíritu y un alma de la nación y trataron de obtener la cooperación de los nativos, criollos, mestizos o negros. Hay que añadir que el objetivo principal de la evangelización fue la dignificación humana y religiosa del indígena. Por otra parte, la evangelización de la América española se llevó al principio mediante las llamadas “doctrinas”(parroquias de indios).

El Padre Francisco de Vitoria vino a Lima con una numerosa expedición de franciscanos en 1550 y poco después en 1553, erigió la *Provincia de los Doce Apóstoles*. En 1581 la población indígena del Perú ascendía a 1'175,089 habitantes; de esta cifra, los franciscanos atendían al 10%. Cabe destacar además, que la imagen espiritual del franciscano en el virreinato se puede conocer a través de las crónicas conventuales.

En esta tarea de evangelización del indígena, el papel de la convivencia con la lengua del nativo era sumamente importante. Antonino Tibesar decía que un religioso antes de ser nombrado Doctrinero, tenía que pasar por un examen en Ciencias Sagradas (Dogmáticas, Moral, Sagrada Escritura, Derecho Eclesiástico, Administración de Sacramentos, *idioma o dialecto indígena de la región*) dado ante una junta nombrada por superiores. Estamos seguros que más de uno de los misioneros que llegaban de España, tuvieron dificultades para el aprendizaje del propio idioma, lenguas tan distintas como el quechua, aymara, campá, puquina y muchísimas más procedentes del oriente del Perú ; puesto que no tenían ningún parecido con el español ni raíces latinas ni griegas. Por dicha situación, en las primeras décadas de evangelización tuvieron que usar intérpretes indios, especialmente jóvenes, los que aprendían más rápido el castellano.

Un hermano franciscano que también desplegó la labor de traducción, Manuel Navarro, OFM, decía:

Yo me serví de los niños de mi escuela y lo aprendí con ellos. Ni ellos se cansan, ni yo me aburro; les pregunto mil veces una cosa y me contestan sin incomodarse, y lo repiten despacio y lo vocalizan bien. Yo trato de imitarlos, ellos me corrigen. Y así llevo, poco a poco, a hablar y predicar en quechua y a entender y hablar el pano y

hasta a escribir el *Vocabulario Castellano-Quechua-Pano* y sus gramáticas. (IZAGUIRRE, volumen VI, 2002)

Es de destacar que en este mismo libro *Historia de las Misiones Franciscanas* en la dedicatoria escrita por Fr. Félix Sáiz afirma: “A todos los nativos, niños, jóvenes y ancianos que con paciencia y cariño, enseñaron su propia lengua a nuestros misioneros y les sirvieron de intérpretes en la tarea evangelizadora.” Y más abajo aparece otra: “A todos los misioneros que escribieron vocabularios, gramáticas, catecismos, etc., en las lenguas que aprendieron con admirable constancia y amor a los pueblos que conocieron.”

El Fray Cajo en una entrevista en el mismo Convento de Ocopa destaca esta preocupación por el dominio de lenguas que debían tener los misioneros franciscanos : “Igualmente se convirtieron en verdaderos lingüistas, porque al querer tener un contacto más cercano, sintieron la necesidad de comunicar la doctrina cristiana, en sus propias lenguas, esto les llevó a aprender las diversas lenguas de las cuales compusieron vocabularios y gramáticas, algunos incluso elaboraron la doctrina, los catecismos en las lenguas naturales.”(Extraído de su conferencia *Martirio en la vida de San Francisco y sus seguidores; recuerdo de los mártires franciscanos del Perú, dictada en el Congreso Mártires de la fe y caridad, a los XX Años del martirio de los franciscanos conventuales P, Miguel Tomaszek y P. Zbienieŵ 1991-2011*(Lima, 5-6 de agosto de 2011).

Cabe resaltar que básicamente los métodos de evangelización consistieron en la asistencia de los niños a la escuela, donde se les enseñaba la doctrina cristiana, a leer y escribir. Los franciscanos en el Perú se valieron, en su mayor parte, de la liturgia, de la música y de la administración de los sacramentos, que procuraron se hiciera con todo esplendor. Así, los religiosos pusieron especial interés en aprender el quechua y otros idiomas indígenas y servirse de las cualidades innatas de los indios para la música. Es por ello, que compusieron una serie de cantos, que abarcaban los artículos de la fe, la historia sagrada y la vida de Cristo. Algunas eran traducciones de himnos cristianos, cuyos autores se desconocen en su mayoría. Los franciscanos debían enseñar en la lengua de los indígenas la doctrina cristiana todos los días antes de los trabajos habituales y en cada doctrina debía existir una escuela para muchachos, donde se les enseñara a leer, escribir y a cantar. Los indígenas expresaron su fe y sus creencias religiosas (piedad popular) a través del arte y de las numerosas fiestas,

danzas y procesiones, que se sucedían durante todo el año, mantenidas por las numerosas cofradías.

Para catequizar a los naturales, los primeros misioneros en el Perú emplearon cartillas, pero luego vinieron los Concilios Limenses para encauzar con sus sabias normas y orientaciones el proceso de evangelización.

-El I Concilio Limense (1551-1552) Presidido por el Arzobispo Jerónimo de Loaiza.

*En las Constituciones de los naturales, al reglamentar a la catequesis de los naturales, estableció que todos los encargados de ella cumplieren con enseñarles “una misma doctrina” se dispuso que los naturales fueran catequizados en su propia lengua.*

-El II Concilio Limense (1565-1567) Presidido por el Arzobispo Jerónimo de Loaiza.

*Los sacerdotes con cargo de doctrina de indios aprendan con toda diligencia su lengua, para que puedan instruirles con mayor provecho.*

- El III Concilio Limense (1582-1583) Presidido por Santo Toribio. Mediante sus luminosos decretos, aprobados por el Papa el 28 de octubre de 1588 y por el rey de España el 18 de setiembre de 1591, se dio inicio a la definitiva organización de la Iglesia como institución, así como al impulso de su labor evangelizadora en el mundo indígena.

*El principal fin del Catecismo y doctrina cristiana es percibir los misterios de nuestra fe y así cada uno ha de ser de tal manera instruido, que entienda la doctrina: el español en romance y el indio también en su lengua. Por tanto, ningún indio sea hoy más compelido a aprender en latín las oraciones o cartillas.*

Por todo lo dicho líneas arriba, cabe destacar que la adopción de las lenguas nativas en la enseñanza de la doctrina cristiana, conlleva un especial significado: es la valoración de la cultura aborígen. Entre muchas de las lenguas nativas tenemos: **Pano:** Ucayali central; **Piro:** Alto Ucayali; **Shipibo:** afluentes del Ucayali; **Amuesha:** Perené y Pichis; **Campa:** Apurímac, ríos Perené y Pachitea; **Puquina:** Arequipa, Moquegua y Tacana; **Aymara:** Puno; etc.

Es digno también de admiración el esfuerzo de los misioneros por aprender y estudiar las lenguas nativas. *Ellos son por tanto, los creadores de la lingüística andina*, por haber escrito en dichas lenguas, gramáticas y vocabularios de un valor excepcional; que hasta ahora son motivo de estudio e investigación.

## **2. LA RECOLETA DE AREQUIPA**

Fundado en 1926, cuenta con aproximadamente 20,000 volúmenes, muchos de ellos impresos en el siglo XVI, XVII y XVIII. Es apreciable en manuscritos, cartas, memorias, documentos y mapas de incalculable valor para la historia regional y nacional. Aquí pasó varios años de su vida una de las glorias de esta casa Monseñor Fray Mariano Holguín, primer Arzobispo de Arequipa, quien recibió la banda presidencial de manos del Presidente Sánchez Cerro en 1931 cuando éste renunciara al poder.

Aquí se observaron en una vitrina clausurada algunas traducciones, de las cuales incluyo los datos a los que se tuvo acceso:

*-Devocionario D.F.M. Aymara-Castellano*, 2da. edición, autor: Felipe Solis.

*-Gramática en el Quichua-Huanca y en el de Ayacucho*, autor: Fr. José Francisco María Ruez. Lima. Imprenta y Librería de San Pedro. 1917.

*-Vocabulario Castellano-Quechua-Pano con sus respectivas gramáticas Quechua y Pano*, autor: Fr. Manuel Navarro. Religioso sacerdote del Colegio de Propaganda Fide de Santa Rosa de Ocopa y Misionero apostólico de la Prefectura Central de San Francisco de Ucayali. Lima Imprenta del Estado 1903.

*-Gramática Hispano-Visaya* con algunas lecciones prácticas, intercaladas en el texto que facilitan a los niños indígenas de las provincias de Leyte y Samar. La verdadera y genuina expresión de la lengua castellana. Autor: Fr. Antonio Sánchez de la Rosa del Seráfico Orden de San Francisco de Asís. Manila. Imprenta Amigos del País. Real Nùm.,34, 1887.

*-Vocabulario Castellano-Quechua y Quechua-Castellano de Ayacucho, Huancavelica y Apurímac*. Tomado del Políglota incaico. 2 da. edición. Lima. Imprenta Comercial de H. La Rosa & Co. 1919.

### **3. EL CONVENTO DE OCOPA**

Se halla en el distrito de Santa Rosa de Ocopa, provincia de Concepción, departamento de Junín . Fue fundado por la orden franciscana para servir como sede de un colegio de misioneros en 1725 por fray Francisco Jiménez de San José, padre franciscano.

Se sabe que la biblioteca del convento contiene más de 30.000 volúmenes. Uno de los libros más antiguos es del año de 1480, además de otros libros incunables, que no son accesibles al público, por temor a que se puedan dañar. Los libros que alberga esta biblioteca abordan diversos temas (religión, geografía, ciencias naturales, crónicas de la época colonial, etc.) Cabe resaltar que hay un magnífico museo y pinacoteca donde se puede apreciar entre otras cosas, el gran sacrificio por parte de los misioneros franciscanos que evangelizaron el oriente peruano. Se habla de más de 80 mártires en la selva peruana. Se destacan dos traducciones del hermano franciscano Germán Pino Durán:

- *Diccionario Runasimi (Quechua)-Español.Español-Runasimi (Quechua)*.Con reglas gramaticales elementales del idioma y conversaciones. 3 era. ed. Lima.2004, 423 pp.

-*Runasimi. Gramática* Quechua. 3 era.ed. Ocopa. Concepción 1980, 94pp.

### **4. SOBRE JERÓNIMO DE ORÉ**

Nacido en 1554, en Huamanga, en el actual departamento peruano de Ayacucho fue hijo de españoles de la primera época de la conquista, concluida en 1533. Se sabe que su padre, Antonio de Oré, oriundo del archipiélago canario y llegado al Perú atraído por el horizonte nuevo que representaba el continente americano, contrajo matrimonio con Luisa Díaz de Rojas, hija del influyente encomendero de Azángaro, Pedro Díaz, lo cual le permitió acceder al ámbito del poder en la ciudad.

Jerónimo de Oré ha sido el más célebre y activo misionero, doctrinero, traductor franciscano, conocedor de los dialectos locales, colaboró en la confección y traducción del catecismo del *III Concilio Provincial Limense* a las lenguas quechua y aymara. Fray Diego de Córdoba Salinas, en su *Crónica Franciscana de las Provincias del Perú*, con notas e introducción de Lino Canedo, publicado en Washington, en 1957, lo elogiaba entre otras



cosas, por recorrer descalzo los poblados indígenas con la finalidad de evangelizar. Fue ordenado sacerdote por el arzobispo Santo Toribio, el 31 de diciembre de 1582.

Oré señalaba como calidades básicas de todo misionero para el éxito de su apostolado la santidad de vida, la idoneidad de oficio, la preparación en letras y en lenguas, la prudencia y la sencillez o llaneza. La puesta en práctica de la metodología evangelizadora exigió al misionero una profunda formación religiosa, moral y cultural. El conocimiento de la sociedad indígena resultaba primordial para el éxito de la empresa, sólo de esta forma se podía establecer una comunicación eficaz entre ambas partes, por ello era imprescindible aprender los idiomas de los recién convertidos. Y éste era uno de los problemas más graves al principio sobre todo considerando que se trataba de enseñar unos conceptos y una doctrina difícil de asimilar por la mentalidad politeísta de los indígenas. Recuérdese que hasta en nuestros días en algunos pueblos se organiza festividades en honor a la **Pachamama**, reconocida claramente como la divinidad de la tierra. También tenemos a **Wiraqocha**, presentado a través de las crónicas como la divinidad más importante y tiene características solares. Además, **Inti**, es considerado como el rey sol, rey oficial de los incas. Finalmente **Waq' a** es un término que los cronistas y evangelizadores usaron tanto para designar a los dioses no principales, como también para nominar los adoratorios o lugares de culto. Durante la evangelización y las sucesivas campañas de extirpación de las idolatrías, los españoles destruyeron todos aquellos objetos o figuras que eran **waq'a** que cayeron en sus manos, entonces colocaron cruces sobre ellos, propiciando un sincretismo.

Pero lo más resaltante en Jerónimo de Oré, era su dominio del quechua, debido a su preocupación por una cabal comprensión con los nativos. Y esta lengua la aprendió gracias al trato cotidiano con la servidumbre indígena que sus padres tenían en casa. Debido también a esta precoz inteligencia en lenguas tan útiles y el acrecentamiento del saber de las cosas de la tierra, hizo que Oré tuviera un gran cariño por el poder revelador y comunicador del idioma.

Como se mencionó anteriormente, fue hijo de una de las familias más prominentes de Huamanga y su inclinación religiosa no es de asombrar ya que todos sus hermanos fueron religiosos: las hermanas de la Orden de las Clarisas y los hermanos, todos franciscanos.

Acerca de su formación intelectual, el testimonio de sus libros revela a un religioso que junto con su dominio de latín, castellano, quechua y los textos sagrados, tuvo conocimiento de muchos tratados que debió revisar en las bibliotecas de los conventos franciscanos de Huamanga, Cuzco, Lima.

Entre sus principales obras tenemos:

***El Symbolo Catholico Indiano*** (1598)

Aquí hace un resumen de la historia y geografía de la región; hay información sobre la religión nativa. Cabe resaltar que en el proemio de Fray Luis Jerónimo de Oré declara la intención de explicar por una parte a los indios los misterios de la fe, y por otra a los ministros del Evangelio, “después del sitio y descripción de esta tierra, se trata del origen de los naturales de ella y de la necesidad que para su salvación tienen de la doctrina, y cuál es la que se les debe enseñar en su propia lengua.” Desde el comienzo, el libro se anuncia como un manual de catequesis y pastoral. En esta obra se recoge los textos, cánticos e himnos religiosos de distinta procedencia que Oré tradujo al quechua para que sean aprendidos y entonados como canto llano o con instrumentos musicales, con el fin de transmitir de esta forma, a la población nativa, las enseñanzas de la fe. Su éxito fue tan notable, que aún hoy en muchos pueblos de los Andes, se cantan composiciones de Oré como “Cápac Eterno Dios” o “Yúrac Hostia Santa”.

***Rituale seu Manuale Peruanum*** (1607)

Es un manual para el clérigo con textos en quechua, aymara, puquina, guaraní y brasílica.

***Modo de enseñar la doctrina cristiana, en quechua y aimara*** (1604)

***Relación de la vida y milagros de San Francisco Solano*** (1614)

Es un trabajo histórico –religioso sobre la vida y obra de San Francisco Solano.

***Relación de los mártires que ha habido en las provincias de La Florida*** (1617)

***Corona de la Sacratísima Virgen María*** (1619)

### *Los Martyres de la Florida* (1619)

Se narra la historia política y eclesiástica de finales del siglo XVI, hay información etnohistórica.

También escribió numerosos diccionarios y gramáticas en quechua y aymara, hoy desaparecidos. A partir de todas sus obras surge una necesidad de reconsiderar su valor desde el punto de vista filológico.

El lema de Oré era: *la escuela es el alma del pueblo*. Es destacable también su método para evangelizar a través de cánticos y música que él traducía al quechua. La dosis de amor que él ponía por su labor evangelizadora a los pobres indígenas motivó su labor de traductor. Lo destacable ahora, después de tantos años, es ese interés que motiva a los traductores franciscanos a conocer las escrituras en sus propias lenguas y sin mayor posibilidad de teorizar en el campo de la traducción, se preocuparon más por adaptar a la realidad de las culturas nativas. Dicha estrategia de adaptación añadida a la creación de melodías forjó muchas generaciones de cristianos por lo que el legado de Jerónimo de Oré no termina. El será siempre considerado como un precursor de la teología catequética, al no contentarse con exponer la doctrina ni con explicar además el método de enseñarla, sino al situar el ministerio de la catequesis en una teología de la salvación y de la misión, fundada luminosamente en la procesión del Espíritu Santo, que inspira una espiritualidad de la evangelización. Su teología catequética es antropológica por su punto de partida, que es el hombre en busca de vida plena; lo es también por su método inicialmente inductivo al reflexionar sobre Dios uno y trino a partir de la consideración de las criaturas ayudado por la fe; y también lo es por ser el centro de su preocupación teológica la salvación del indígena oprimido, asunto que trata con sobriedad, equilibrio y hondura, al decir de Enrique García Ahumada, en su artículo *La catequesis renovadora de Fray Luis Jerónimo de Oré*.

Cabe destacar por último, que gracias a sus numerosas cualidades como traductor, misionero, evangelizador y otros, fue nombrado Obispo de La Imperial de Chile, el 17 de agosto de 1620, tras haber desempeñado varios cargos en su Orden. Falleció el 30 de enero de 1630.

El traductor José Yuste Frías afirmaba que *la traducción no consiste en la vida o la muerte de un texto, sino en la posibilidad de supervivencia del mismo*. Y estoy totalmente convencida que Jerónimo de Oré ayudó a que la Palabra de Dios sobreviviera e impregnara muy hondo en nuestros pueblos. Finalmente, en las traducciones de Oré se percibe una motivación nítidamente apelativa, enfocada hacia los nativos y a la vez hacia los sacerdotes con el objetivo de transmitir la verdadera fe cristiana; algo que de hecho consiguió convirtiendo a nuestro continente, a nuestro país en uno de los más fervientemente católicos.

## **BIBLIOGRAFÍA**

ACTAS DEL PRIMER CONGRESO PERUANO DE HISTORIA ECLESIAÍSTICA. *La Evangelización del Perú: Siglos XVI y XVII*. Arequipa .Arzobispado de Arequipa.1990, 595 pp.

DE LEÓN PORTOCARRERO, Pedro. *Descripción del Virreinato del Perú*. Lima. Editorial Universitaria.2009, 232 pp.

GÓMEZ FLORES, Pedro Julio. *Las Glorias del Franciscanismo en Arequipa-Perú*. Arequipa.Imprenta Gutenberg.2009, 225 pp.

HERAS, Julián. OFM...*Aporte de los Franciscanos a la Evangelización del Perú*. Provincia Misionera de San Francisco Solano. Convento de los Descalzos, Rimac. Lima. Editora Latina .1992, 345 pp.

HERAS, Julián. OFM. *Imagen Espiritual del Franciscano en el Virreinato*. En Boletín N° 36/Noviembre de 2010 del Archivo de San Francisco de Lima. Provincia Franciscana de los Doce Apóstoles del Perú. Lima. Ediciones El Milagro.2010, pág.3-8

IZAGUIRRE, Bernardino, OFM. *Historia de las Misiones Franciscanas y Narración de los Progresos de la Geografía en el Oriente del Perú. Producciones en lenguas indígenas de varios misioneros*.Tomos XIII y XIV. Nueva edición preparada y anotada por Félix SÁIZ DIEZ, OFM. Volumen VI. Lima, 2002

IZAGUIRRE, Bernardino, OFM. *Historia de las Misiones Franciscanas y Narración de los Progresos de la Geografía en el Oriente del Perú. Producciones en lenguas indígenas de varios misioneros*.Tomos XIII y XIV. Nueva edición preparada y anotada por Félix SÁIZ DIEZ, OFM. Volumen I. Lima, 2002.

MILLA BATRES, Carlos (ed.). *Diccionario Histórico y Biográfico del Perú. Siglos XV-XX*. Lima. Editorial Milla Batres. Tomo VI. 1986.

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DEL PERÚ. Archivo histórico de límites... *Diario de visita de Fray Manuel Sobreviela a las misiones de los ríos Huallaga y Marañón*. Volumen I (Julio-Agosto de 1790), Lima. ALFIL Servicios Gráficos. 2009, 92 pp.

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DEL PERÚ. Archivo histórico de límites... *Diario de visita de Fray Manuel Sobreviela a las misiones de los ríos Huallaga y Marañón*. Volumen II (Septiembre-October de 1790) Lima. Ilustra Consultores S.A.C. 2010, 96 pp.

MORALES, Francisco.O.F.M (ed.). *Franciscanos en América. Quinientos años de presencia evangelizadora*. Conferencia Franciscana de Santa María de Guadalupe. México, Centroamérica, Panamá y El Caribe. México. 1993, 726pp.

ORÉ, Luis Gerónimo de, OFM. *Relación de la Vida y Milagros de San Francisco Solano*. Lima. Pontificia Universidad Católica de Lima. Fondo Editorial. Edición, prólogo y Notas de Noble David Cook. 1998, 78pp

ORÉ, Luis Jerónimo de, OFM. *Symbolo Catholico Indiano* 1598. Edición Facsimilar. Dirigida por Antonine Tibesar, OFM. Colección Ars Historiae. Australis. Lima. 1992, 461 pp.

PORRAS BARRENECHEA, Raúl. *Fuentes Históricas Peruanas*. Lima. Juan Mejía Baca & P.L. Villanueva, Editores. 1955, 601 pp.

RICHTER PRADA, Federico. *Presencia franciscana en el Perú en los siglos XVI al XX*. Lima Editorial Salesiana. 3 tomos. 1995.

TIBESAR, Antonino.OFM. *Comienzos de los franciscanos en el Perú*. Prólogo de Víctor Andrés Belaúnde. Traducción al español por el P. Jorge Narváez Muñoz, OFM. Iquitos. 1991, 258 pp

TAURO DEL PINO, Alberto. *Enciclopedia Ilustrada del Perú*. 3 era. Ed. Lima. Editora El Comercio. 2000. 16 Tomos.

VEGA DE ZARATE, Ana María. Guía del Archivo de San Francisco de Lima.(1553-2002) Historia y Fondos Documentales. Lima. Provincia Franciscana de los Doce Apóstoles del Perú. 2002, 74 pp.